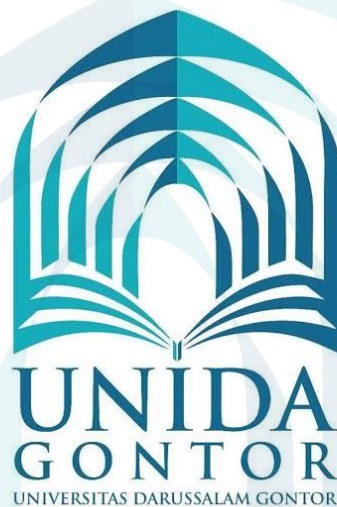


**ANALYZING THE TRANSLATION SKILLS OF ISLAMIC
TERMINOLOGIES AMONG PESANTREN-BASED
UNIVERSITY STUDENTS**



Compiled by:

Sania Fauziah Hanum

42.2021.1.3.8061

**ENGLISH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT
FACULTY OF TARBIYAH**

UNIVERSITY OF DARUSSALAM GONTOR

1446/2025

**ANALYZING THE TRANSLATION SKILLS OF ISLAMIC
TERMINOLOGIES AMONG PESANTREN-BASED UNIVERSITY
STUDENTS**

A THESIS

Presented

In Partial Fulfilment of Requirements
to Complete the Licentiate Program
Department of English Language Education
Faculty of Tarbiyah

By

Sania Fauziah Hanum

42.2021.1.3.8061

Supervisor:

Zeny Lutvia, M.Li

UNDA
GONTOR

UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF TARBIYAH

UNIVERSITY OF DARUSSALAM GONTOR

1446 H/2025 M



ANALYZING THE TRANSLATION SKILLS OF ISLAMIC TERMINOLOGIES AMONG PESANTREN-BASED UNIVERSITY STUDENTS

Sania Fauziah Hanum
42.2021.1.3.8061

ABSTRACT

This study carries significant value as it connects language education with the precise translation of religious terms, particularly Islamic terminology. In academic environments where English serves as the medium for delivering religious content, it becomes essential that translations accurately convey the original meanings. By focusing on students from *pesantren*-based institutions—who are equipped with both strong language skills and religious knowledge—this research highlights how their translation decisions demonstrate their grasp of both linguistic and spiritual concepts. The results of this study not only enhance translation practices in educational contexts but also enrich broader discussions about cross-cultural and multilingual understanding in the realm of Islamic studies.

The findings reveal that pure borrowing is the most commonly employed translation technique, appearing in 195 out of 302 analysed data points (64,6%). It is most dominant in epistemological concepts (96%), followed by practical application (57,9%), and spiritual concepts (35,8%). Other identified techniques include established equivalent (19,2%), adaptation (5,6%), naturalized borrowing (4,6%), reduction (4,0%), amplification (1,3%), and particularization (0,7%).

Regarding accuracy, the study finds that 389 out of 600 translations (64,8%) are classified as accurate, with an overall accuracy score of 2,6. The epistemological category has the highest accuracy, with 189 accurate translations and an accuracy score of 2,9. This study concludes that pure borrowing is the most frequently used technique in producing accurate translations, as many Islamic terms retain their meaning more effectively without modification.

Keywords: Accuracy, Islamic terminology, *Pesantren*-based, translation techniques.

ANALYZING THE TRANSLATION SKILLS OF ISLAMIC TERMINOLOGIES AMONG PESANTREN-BASED UNIVERSITY STUDENTS

Sania Fauziah Hanum
42.2021.1.3.8061

ABSTRACT

Penelitian ini memiliki nilai yang penting karena menghubungkan pendidikan bahasa dengan penerjemahan istilah keagamaan yang tepat, khususnya terminologi Islam. Dalam lingkungan akademik di mana bahasa Inggris digunakan untuk menyampaikan pengetahuan keagamaan, sangat penting bagi hasil terjemahan untuk tetap setia pada makna aslinya. Dengan berfokus pada mahasiswa berbasis pesantren—yang memiliki kemampuan bahasa dan pemahaman keagamaan yang kuat—penelitian ini menunjukkan bagaimana pilihan penerjemahan mereka mencerminkan pemahaman terhadap konsep kebahasaan dan spiritual. Temuan dari penelitian ini tidak hanya memperkaya praktik penerjemahan di lingkungan pendidikan, tetapi juga memberikan kontribusi terhadap diskusi yang lebih luas tentang pemahaman lintas budaya dan multibahasa dalam studi keislaman.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik pure borrowing adalah teknik penerjemahan yang paling umum digunakan, muncul dalam 195 dari 302 data yang dianalisis (64,6%). Teknik ini paling dominan ditemukan dalam konsep epistemologis (96%), diikuti oleh penerapan praktis (57,9%) dan konsep spiritual (35,8%). Teknik lain yang ditemukan meliputi established equivalent (19,2%), adaptation (5,6%), naturalized borrowing (4,6%), reduction (4,0%), amplification (1,3%), dan particularization (0,7%). Dari segi keakuratan, penelitian ini menemukan bahwa 389 dari 600 data terjemahan (64,8%) dikategorikan sebagai akurat, dengan skor akurasi keseluruhan sebesar 2,6. Konsep epistemologis memiliki tingkat akurasi tertinggi dengan 189 terjemahan akurat dan skor akurasi 2,9. Penelitian ini menyimpulkan bahwa pure borrowing adalah teknik yang paling sering digunakan dalam terjemahan yang akurat, karena banyak istilah Islam yang lebih baik mempertahankan maknanya tanpa modifikasi.

Kata Kunci: Berbasis Pesantren, keakuratan, terminologi Islam, teknik penerjemahan.

LETTER OF APPROVAL



Faculty of Tarbiyah
كلية التربية

DECISION OF SUPERVISOR

Honorable,
Dean of Faculty of Tarbiyah
University of Darussalam Gontor
Ponorogo

*Bismillahirrahmanirrahim,
Assalamu 'alaikum wr. wb.*

It's my honor to present the thesis written by:

Name : Sania Fauziah Hanum
Student Number : 42.2021.1.3.8061
Title : Analyzing the Translation Skills of Islamic Terminologies
Among Pesantren-Based

I declare that this thesis has been processed and corrected to fulfill the requirement for the Licentiate degree in the Faculty of Tarbiyah.

Therefore, I request that the thesis could be examined soon.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Ngawi, 16 Sya'ban 1446
15 Februari 2025

Supervisor,



Zeny Lutvia, M.Li

UNIDA
GONTOR
UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

DECISION OF DEAN



Faculty of Tarbiyah
كلية التربية

DECISION OF DEAN

Bismillahirrahmanirrahim

Assalamu'alaikum wr. wb.

The Faculty of Tarbiyah, University of Darussalam Gontor, Ponorogo Indonesia has been received a thesis written by:

Name : Sania Fauziah Hanum
Student Number : 422021138061
Title : Analyzing The Translation Skills of Islamic Terminologies
Among Pesantren-Based Students

In partial fulfillment of the requirement for the degree of Licentiate of English Language Education Department in the Faculty of Tarbiyah, academic year 1445-1446/2024-2025.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Ngawi, 12 Ramadan 1446

12 March 2025

Dean of Faculty of Tarbiyah,

Dr. Agus Budiman, M.Pd.

Head Office: Main Building 2nd Floor, Jl. Raya Siman, Ponorogo, East Java, 63471
Phone: (+62352) 483762, Website: <https://tarbiyah.unida-gontor.ac.id>, Email: tarbiyah@unida-gontor.ac.id

UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

DECISION OF THE TEAM



Faculty of Tarbiyah
كلية التربية

DECISION OF THE TEAM

The committee of thesis examination in partial fulfilment of the requirements for the degree of Licentiate in Islamic Education in the Faculty of Tarbiyah, University of Darussalam Gontor, Indonesia, declared that the thesis written by:

Name : Sania Fauziah Hanum
Student Number : 42.2021.1.3.8061
Title : Analyzing the Translation Skills of Islamic Terminologies
Among Pesantren-Based

Had been examined on 9th of March 2025


The board of examiners has decided to grant her passed in the thesis examination. Hence, she is eligible to be awarded the degree of Licentiate in Islamic Education in the Faculty of Tarbiyah.

Ngawi, 28 Syawwal 1446 AH
26 April 2025 M

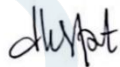
Chairman,


Zeny Lutvia, M.Li

1. Dinar Dipta, S.Pd., M.Pd.


()

2. Diska Fatima Virgiyanti, M.Pd.


()

UNIDA
GONTOR
UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

STATEMENT OF ORIGINALITY



Faculty of Tarbiyah
كلية التربية

STATEMENT OF ORIGINALITY

Hereby,

Name : Sania Fauziah Hanum

Student Number : 42.2021.1.3.8061

Title : Analyzing the Translation Skills of Islamic Terminologies
Among Pesantren-Based

I declare sincerely that this thesis originally belongs to my own work and does not belong to other researchers for different degrees. Furthermore, this thesis is not a work published before, except for some parts with their original references.

Otherwise, if it is found that this thesis contains plagiarism, I'm ready to be terminated academically.

Ngawi, 16 Sya'ban 1446
15 Februari 2025

Researcher,

A handwritten signature in black ink is written over a yellow official stamp. The stamp contains the text '10000', 'METER', 'CENTRAL', and '33EA7ALX221457902'. Below the stamp, the name 'Sania Fauziah Hanum' is printed.

Sania Fauziah Hanum

UNIDA
GONTOR
UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

MOTTO

Writing a thesis may seem overwhelming, but every step you take brings you closer to success.

Challenges are a part of the journey, shaping resilience and wisdom along the way.

Face obstacles with patience, perseverance, and faith in Allah's plan.

Every effort, no matter how small, is an investment in your growth and future.

Move forward with confidence, knowing that dedication and hard work would lead to meaningful achievements.

"Trust the Process, Embrace the Growth"

Appreciate the journey, not just the destination.

Find joy in learning, and value every lesson along the way.

Each challenge is a stepping stone—turn them into opportunities, and let them guide you toward greatness.



DEDICATION

I dedicate all my efforts, time, and determination to this thesis, hoping that its outcomes would bring valuable contributions to knowledge and society.

I offer this research as a humble gift to my beloved parents. When challenges felt overwhelming, they provided me with strength. When doubts clouded my path, their love and guidance shone through. Thank you for your endless support, prayers, and unwavering belief in me.

To my dearest friends, who have stood by me through every success and hardship—I am deeply grateful for your encouragement, kindness, and words of motivation. Your presence has been a source of strength and inspiration throughout this journey.

The words *"Put your trust in Allah, strive for excellence, and leave the rest to Him"* have guided me through this process. They remind me that Allah's wisdom is boundless and that every effort made with sincerity would be rewarded in ways beyond our understanding.

May this dedication reflect my profound gratitude for the love, support, and prayers of those who have been part of my journey. Trusting in Allah's plan, I move forward with faith, knowing that His guidance has been my light through every step of this path.

UNITDA
GONTOR
UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

ACKNOWLEDGEMENT

Allah SWT said:

(QS. Al-Ankabut (29:2-3))

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ۖ وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ

"Do the people think that they would be left to say, 'We believe' and they would not be tested? But We have certainly tested those before them, and Allah would surely make evident those who are truthful, and He would surely make evident the liars." (QS. Al-Ankabut (29:2-3))

Alhamdulillah, the researcher expresses this gratitude to Allah SWT, who has given the researcher the strength to complete this research. Prayers and greetings, the researcher honours our Prophet Muhammad SAW, who has provided a role model in the people's lives to continue actively taking part in jihad fisabilillah.

1. Special thanks to the Head of Darussalam Gontor Islamic Boarding School, Dr. KH. Hasan Abdullah Sahal, M.A., Drs. K.H. Akrim Mariyat, Dipl.A.Ed., and Prof. Dr. K.H. Amal Fathullah Zarkasyi, M.A, who supported guided prayer and advised the researcher on the practical approaches and strategies of the research.
2. The researcher would like to acknowledge the contribution of the rectors of the University of Darussalam Gontor, Prof. Dr. K.H Hamid Fahmy Zarkasyi, M.A.Ed., M.Phil.; Vice Rector I of Academic Students Affair, Dr Abdul Hafidz Zaid, M.A.; Vice Rector II of Administration and Finance, Dr Setiawan Bin Lahuri, M.A.; Vice Rector III of Research and Cooperation, Dr, Khoirul Umam, M.Ec who continually motivate and instruct us, may Allah lighten their steps on carrying out the mandate at the University of Darussalam Gontor.; and Dr. Royyan Ramdhani Djayusman M.A as the Vice Rector IV.
3. Dean of Faculty of Tarbiyah, Dr. Agus Budiman, M.Pd.; Vice Dean I of Academic and Students Affairs, Dr. Ihwan Mahmudi, S.H.I., M.Pd.; Vice Dean II of Finance, Dr. Azmi Zarkasyi, Lc., M.A., and Vice Dean III of Research and

Cooperation, Dr. Alif Cahya Setiyadi, M.A., who sincerely and heartfelt teach and educate us about the meaning of struggle.

4. Head of English Language Education, Aries Fachriza, M.Pd., and the lecturers who continuously provide guidance and instruction. Through their upbringing, we have finally stood their step. May Allah reciprocate each act of kindness by pouring a reward. All the lecturers who have taught and educated during the learning process at the University of Darussalam Gontor, both in and out of class.
5. Mrs. Zeny Lutvia, M.Li, as my supervisor, always gives the best example in writing, with her mental education, for patience in giving more encouragement without looking at how other people grow and develop.
6. The lecturer, the validator of my research instrument, has provided input on how to express sentences that are appropriate to become research instruments with this patience in guiding, directing, motivating from small things, and strengthening all the students.
7. All of my English Language Education friends in the sixth Semester have always done and worked hard together to perfect this research.
8. For My father, Agus Mulyadi who always supports his daughter's success and my mother, Tina Fifiyantina who always insists on trying to achieve her hopes.
9. My brothers, Dimas Gusti Mulyadi, have always thought his sister was a strong woman with a small body. Thank you for the little enthusiasm that always makes that smile bloom more.
10. For all my friends, the students of English Language Education eighth semester struggle together against endless feelings of laziness. The story we have put together over the last three years would leave an impression and become a memory for every next step. See you at the next curtain of fate, everyone.
11. Last but not least, thankfully, I have been able to work together in compiling this final assignment. I had withstood at least the burdens you carried when you were the first child. Thank you for preparing enough mental strength to accommodate and ward off tears, selfishness, and your mood to complete the final assignment with full twists and turns of God's destiny.